



艾尔莎·贝斯蔻

纯真灵性经典绘本系列

· 中英文对照典藏版 ·

❄️ 给孩子最好的性格最美的心灵 ❄️

# 森林的孩子们

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译

春季卷·绿色

自然之美



140 Anniversary Edition, 1874-2014  
作者诞辰  
140周年  
纪念版

Children of the Forest

人民东方出版传媒  
东方出版社

# 森林的孩子们

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘    杨东龙◎译



*Children of the Forest*



## 图书在版编目(CIP)数据

给孩子最好的性格最美的心灵. 自然之美: 英、汉 / (瑞典) 贝斯蔻著; 杨东龙译. -- 北京: 东方出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5060-7450-6

I. ①给… II. ①贝… ②杨… III. ①儿童文学-图画故事-瑞典-现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第086349号

Simplified Chinese Copyright ©2014 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2014,086349).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

## 森林的孩子们

( CHILDREN OF THE FOREST )

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻 著/绘 杨东龙 译

---

责任编辑: 董 双

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1040毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 142千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7450-6

定 价: 68.00元(共4册)

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

---

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

# 森林的孩子们

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘    杨东龙◎译



*Children of the Forest*

## 图书在版编目(CIP)数据

给孩子最好的性格最美的心灵. 自然之美: 英、汉 / (瑞典) 贝斯蔻著; 杨东龙译. — 北京: 东方出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5060-7450-6

I. ①给… II. ①贝… ②杨… III. ①儿童文学-图画故事-瑞典-现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第086349号

Simplified Chinese Copyright ©2014 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2014,086349).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

## 森林的孩子们

( CHILDREN OF THE FOREST )

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻 著/绘 杨东龙 译

---

责任编辑: 董 双

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1040毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 142千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7450-6

定 价: 68.00元(共4册)

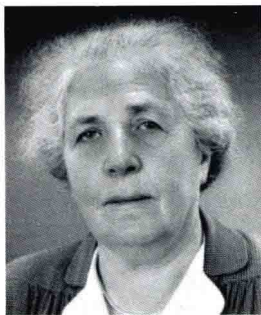
发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

---

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

## 作者简介



■ **艾尔莎·贝斯蔻** (Elsa Beskow) 1874 年出生于瑞典斯德哥尔摩，1953 年去世，享年 79 岁。

贝斯蔻是家中的长女。她的母亲是位教师，父亲是位商人。贝斯蔻 6 岁时，便立下心愿要成为一名童书作家和艺术家。这和她有一个非常会讲故事的外婆以及她童年的经历是密不可分的——外婆给她讲了很多有趣的童话故事，而瑞典美丽的自然风光则为她提供了最丰富的绘画课堂。

然而，贝斯蔻的成长之路并非一帆风顺。父亲英年早逝，家里的生活变得很拮据，贝斯蔻没能进入心仪的皇家学院，而只能在“艺术、手工艺和设计大学”学习艺术教育。她还不得不提早毕业，并承担家庭的负担。但她从未放弃过自己的理想，一直努力地从事童书和绘画创作。1894 年，贝斯蔻开始为儿童杂志《圣诞老人》(Jultomten) 撰稿。23 岁那年，她终于如愿以偿，出版了她的第一部作品。同年，她嫁给了一位名叫纳塔尼尔·贝斯蔻 (Natanael Beskow) 的神学博士和牧师，他们一起养育了六个儿子。婚后的家庭负担依旧沉重，但孩子们成了贝斯蔻创作中最重要的灵感源泉。她作品中那些可爱的孩童形象，大多都是以她的孩子们作为原型描绘的。她不仅把每个孩子不同的性格特征注入到了角色中，而且也把她对孩子的爱与理解融进了她的作品里。

贝斯蔻一生笔耕不辍，在她 50 多年的创作生涯中，她共计出版了约 40 部作品，全部由她同时撰文并绘图，其中很多作品都已走过了一个世纪。时至今日，她的作品被翻译成了数十种语言，在全球范围内得到了广泛地传播，伴随着一代一代的孩子们度过了美妙的童年时光。

贝斯蔻堪称瑞典国宝级的儿童图书艺术家。1958 年，瑞典图书馆协会 (Swedish Library Association) 还特别设立了艾尔莎·贝斯蔻奖 (Elsa Beskow-plaketten)，而设在阿兰达机场的著名六月坡主题乐园，也是以其作品内容为场景的。

贝斯蔻的作品常常将来自现实和童话世界的不同元素完美地结合起来。她让孩子们遇到各种小精灵和小妖怪，让所有的动物能和人说话，让花儿、草木、橡子和浆果等都以人物的形式出现。这些作品的中心主题主要是表达对自然的热爱，对人性 and 心灵的赞美，以及对友情、互助和成长的歌颂，同时还表达了对儿童与成人之间的关系以及儿童独立创造性和想象力的关注。



在当今这个令人炫目和纷扰嘈杂的世界中，这些清新、隽永而朴实的绘本故事，这些永远带着大自然浓厚气息的不朽作品，无疑会带领孩子们体验着人与自然的和谐与优美，感受到一种简单的快乐和人性的美好——这正是贝斯蔻作品中永不褪色的灵性魅力所在——仿佛一股最能净化灵魂的甘泉，带给孩子最好的性格和最美的心灵，让孩子拥有最高尚的情操、最自然的优雅和最纯净的人性！■



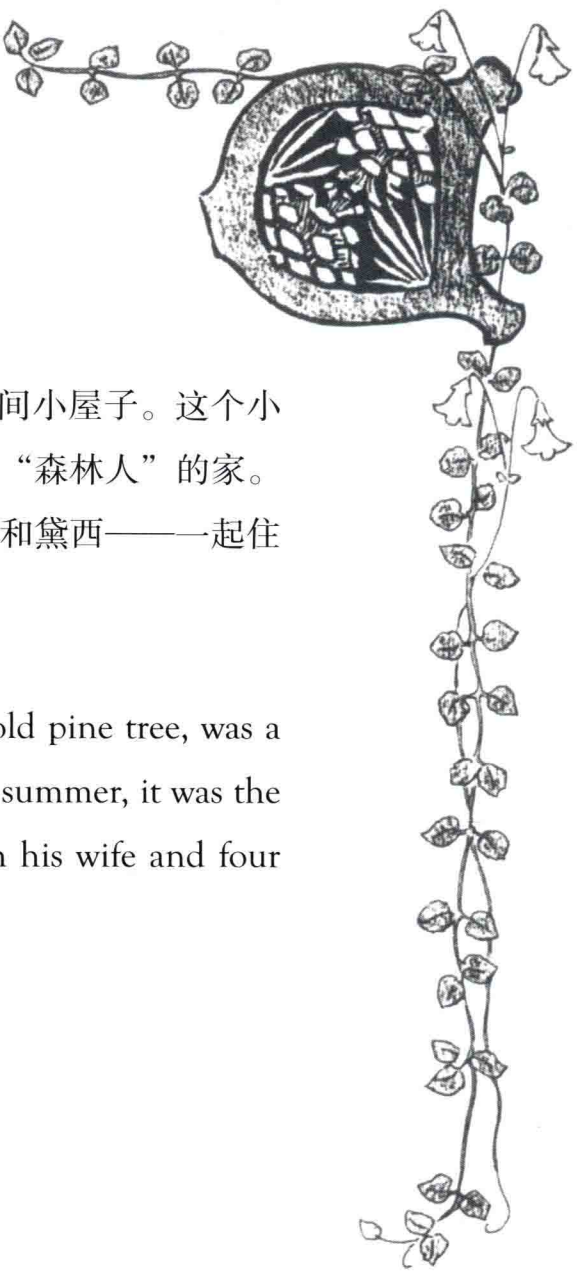
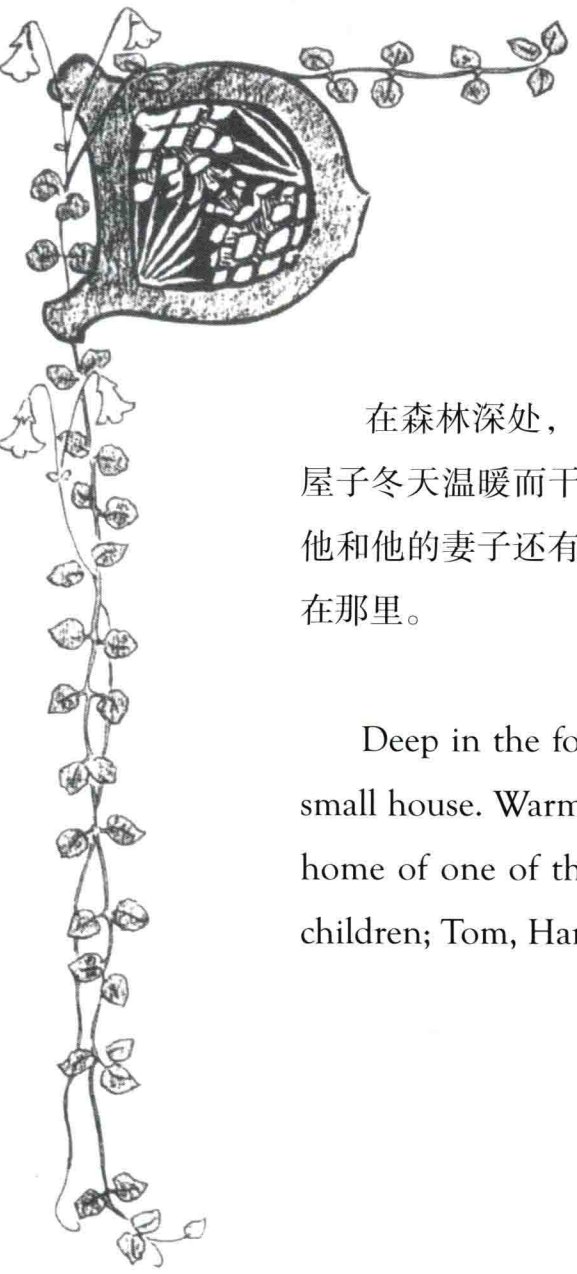
## 译者简介



■ **杨东龙**：资深翻译家与出版人。1990 年获中国人民大学硕士学位。从 1987 年翻译第一部作品开始，迄今已有 30 余部译作问世，内容广泛涉猎社科、财经、管

理、心理、人物传记和文学等领域。近年来专注于儿童文学和绘本翻译，其最新译作《小猪摇摆夫人系列》《纽伯瑞和凯迪克双料冠军罗伯特·劳森经典作品系列》《绒布小兔》《他们坚强而善良》《小岛》《逃家小兔》《狗水手》《人人都爱玛德琳》等，以译品精准、传神和流畅而著称，在国内大受欢迎，深受读者喜爱。■





在森林深处，一株老松树卷曲的根部下面，有一间小屋子。这个小屋子冬天温暖而干燥，夏天凉爽而通风，它就是一个“森林人”的家。他和他的妻子还有四个孩子——汤姆、哈丽特、山姆和黛西——一起住在那里。

Deep in the forest, under the curling roots of an old pine tree, was a small house. Warm and dry in winter, cool and airy in summer, it was the home of one of the forest people. He lived there with his wife and four children; Tom, Harriet, Sam and Daisy.





野草莓和蘑菇就在他们的门边生长，他们有锅碗瓢盆、桌椅床凳、刀叉勺匙，以及其他所有他们可能需要的东西。有了松树树枝的遮蔽，他们几乎感觉不到秋天的大风。如果天下雨的时候，孩子们会躲到一株巨大的蘑菇下面，以便不会被雨淋湿。

Wild strawberries and mushrooms grew by their door and they had all the pots, pans, chairs, beds, tables, knives, forks and spoons they could possibly need. Sheltered under the pine tree branches, they hardly felt the autumn gales and if it rained, the children crept underneath a giant toadstool to keep dry.





四个孩子头上都戴着红底白点的帽子。如果陌生人走进了森林，他们就会蜷缩起来，像石头一样一动不动，怎么看怎么都像四颗红底白点的蘑菇。

但大多数时间他们都是非常安全的。他们会和松鼠们玩“捉迷藏”的游戏，那些松鼠就住在他们家上面的树枝之中。

松鼠是一种呆头呆脑、心思单纯的动物，有时候它们会忘记自己正在玩什么游戏，于是孩子们就能抓住它们。多数情况下，它们心地善良，经常能记得从它们的储藏室里给哈丽特带来一两个坚果。

All the children wore red-and-white spotted caps. If strangers came into the forest, they curled up, still as stone, for all the world like four red-and-white spotted mushrooms.

But most of the time they were perfectly safe. Then they played at hide-and-seek with the squirrels, who lived upstairs in the tree.

Squirrels are scatty, thoughtless creatures and sometimes they forgot what game they were playing and then the children could catch them. Mostly, they were kind-hearted and often they remembered to bring Harriet a nut or two from their store.









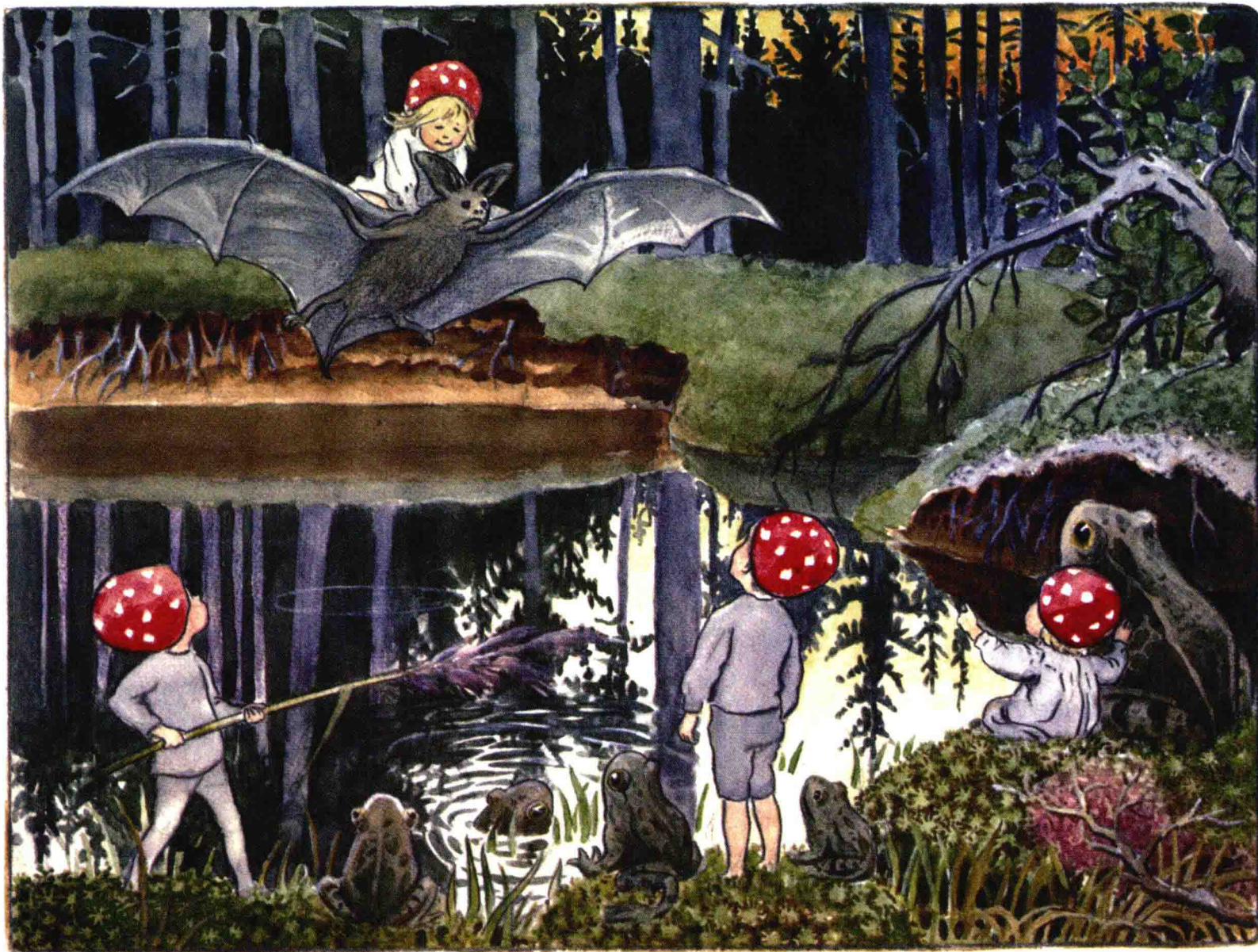
在夏日的晚上，孩子们会走到下面的池塘边，看望他们的青蛙朋友。巴福是一只又大又胖、待人和善的青蛙，它特别喜欢小黛西，总是愿意听她诉说自己的烦恼。

“勒娜特！”哈丽特喊道，“过来，告诉我们你逮到了多少只昆虫啦。”蝙蝠勒娜特会假装因为受到了打扰而非常生气，但私底下，它喜欢和孩子们玩儿。有时，它甚至会驮着哈丽特飞上一圈儿，只要她保证能牢牢地抓紧它就行。

On summer evenings, the children went down to the pool to see their friends the frogs. Buffo, who was big and fat and kind was especially fond of little Daisy and he would always listen to her troubles.

“Renata!” shouted Harriet. “Come and tell us how many insects you’ve caught.” Renata the bat pretended to be very angry at being disturbed but secretly, she liked playing with the children. Sometimes she would even give Harriet a ride, as long as she promised to hold on tight.







并非森林里的每个动物都是友好的。有一次，孩子们在松树下面玩儿的时候，毒蛇瓦拉就埋伏着等待他们靠近。他们的爸爸看见它躲在一丛蕨类植物里，于是他冲了出去，身上穿着厚厚的松果铠甲，手里拿着桦树皮盾牌，与那条蛇展开了战斗。

汤姆、哈丽特、山姆和黛西躲在一旁观战，只见双方一会儿打过来，一会儿打过去；但是最后，他们的爸爸动作快如闪电，用他那尖锐锋利的长矛将那条毒蛇钉死在地上。四个孩子扛起那条死蛇，心里自豪极了。

“我们应该把它埋在哪里呢？”他们问道。

Not everyone in the wood was friendly. Vara the viper once lay in wait for the children as they played under the pine tree. Their father saw him hiding in the ferns and ran out in his thick, pine-cone suit with his birch-bark shield to fight the snake.

Tom, Harriet, Sam and Daisy watched and as the battle went first this way, and then that; but at last their father was so quick with his needle-sharp spear that he pinned the viper to the ground. Proudly, the four children picked up the dead snake.

“Where shall we bury him?” they asked.









就在孩子们不知道该怎么做事时，一只老刺猬慢吞吞地爬了过来。“我会把这条蛇带走的。”它神秘兮兮诡异地笑着提议。说完它就急匆匆地拖着那条蛇跑开了，它跑得是那样的快，以至于孩子们都忘记了问它打算把蛇埋在哪里。

然后，汤姆和山姆为自己削了两根山楂树枝做成长矛，用来戳蚂蚁的窝。但是蚂蚁们蜂拥而出来保卫它们的家园，直到把两个男孩叮得哇哇大哭。

“傻孩子，”他们妈妈在给他们的伤口涂抹羊蹄叶<sup>①</sup>药膏时说道，“永远也不要伤害森林里的动物，除非它们故意要伤害你们。”

①译注：羊蹄叶，为蓼科植物羊蹄或尼泊尔羊蹄的叶片，主要用于治疗肠风便秘，小儿疳积，目赤，舌肿，疥癣。

Just as the children were wondering what to do, an old hedgehog came shuffling up. “I’ll take that snake away,” he offered with a sly grin. He scuttled off dragging it so fast that the children forgot to ask him where he was going to bury it.

Then Tom and Sam cut hawthorn spears of their own and poked them in the ants’ nest. But the ants swarmed out to defend their home and stung the boys until they cried. “Silly boys,” said their mother, as she put dock leaf ointment on their stings. “Never hurt the creatures of the forest, unless they mean you harm.”

